



Новосибирская биеннале графики

Владимир Назанский

Евгения ГОРЧАКОВА
Большой и малый. 2005
Цифровая графика
62 × 84
Германия

Eugenia GORTCHAKOVA
Big and Little. 2005
Digital print
62 by 84 cm
Germany

Новосибирская биеннале графики проводится с 1999 года. Новосибирск – крупнейший город за Уралом, научный, экономический и культурный центр, расположенный почти в центре страны. Основная задача биеннале – создание содержательного художественного контекста собственно в Новосибирске, преодоление аутентичности сибирской художественной жизни, интеграция в более широкий культурный процесс. За не очень продолжительное время биеннале приобрела известность не только в Сибири, но и в России в целом и за рубежом. В этом году Новосибирская биеннале графики представляла Россию на старейшем из существующих в мире графических форумов – на XXVI Люблянской биеннале искусства графики (24 июня – 2 октября 2005). Теперь наступило время открытия в Новосибирске.

nb.4

novosibirsk graphic art
b i e n n i a l

Наша IV Биеннале графики (23 сентября – 15 ноября 2005) развернута в залах Новосибирского государственного художественного музея и в ряде независимых галерей. На ней представлены работы более 200 художников из 34 стран мира. Оказалось, что и аргентинским, и бразильским, и австралийским, и немецким, и французским и многим другим художникам интересно участвовать в этой выставке. А некоторые из них нашли возможность приехать за тысячи километров в Новосибирск. Широко представлены и российские художники. География участников – от Петербурга до Якутска, от Москвы до Горно-Алтайска.

Партнерами биеннале стали разнообразные институции – институт Гете, Посольство Республики Аргентина в РФ, Бразильский институт А.Чехова в Сан-Паулу, Фестиваль иберо-американской культуры, Центр графики им. Ф.Мазереля (Бельгия), Южно-Карельский полипрофессиональный институт (Финляндия), Министерство культуры провинции Тасмания, мэрия города Хобарта (Австралия) и т.д. Характерно, что все кураторы, волонтеры, помощники работали на безвозмездной основе, а партнеры также внесли свою лепту в реализацию этого проекта.

Биеннале состоит из конкурсной и внеконкурсной программ. Во внеконкурсную программу приглашают лауреатов предыдущей биеннале и известных мастеров графического искусства. Например, на предыдущей биеннале экспонировались работы Й.Бойса, Г.Базелица, Г.Юнкера. Это – своего рода точка отсчета.

Конкурс проходит по трем номинациям: оригинальная графика, традиционные печатные технологии, новые печатные технологии. Важно отметить своеобразие широкого понимания термина «графика» в России. В отечественной традиции графику делят на оригинальную и печатную.

В оригинальную графику включают все виды рисунка, а также то, что во многих странах называют живописью на бумаге – акварель, гуашь, тушь, темпера, пастель, акрил и т.д. Определяющим моментом является материал –

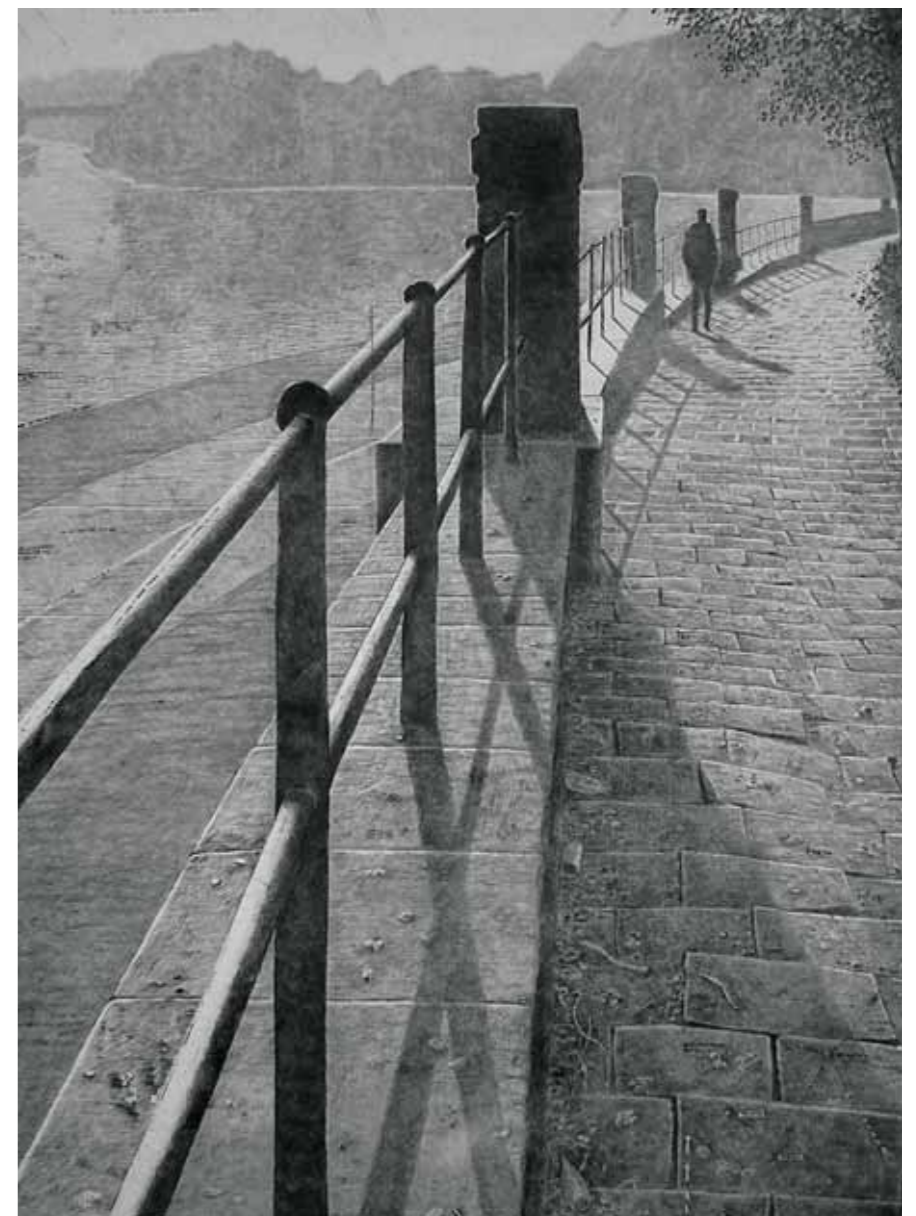
Мартин Р. БАЙЕНС
Нечто во времени. 2003
Цифровая печать
20 × 50
Бельгия

Martin R. BAEYNES
Something to Time 2003
Digital print
20 by 50 cm
Belgium



бумага. Для Новосибирской биеннале графики свойственно расширенное понимание границ графического искусства. В экспозиции – не только графические листы, но и графические объекты. Вне конкурса показывается графический видео-арт. Таким образом, выставка получилась зрелищной и разнообразной, одновременно строгой и профессиональной, демонстрирующей различные формы художественного сознания, национальное и региональное своеобразие. Финнов не спутаешь с

японцами, бразильцы отличаются от канадцев, питерцы – от москвичей. Глобализация, унифицируя и распространяя технологии, к счастью, пока не вытеснила феномена художественного творчества. Расширение круга кураторов позволило создать полифоническую экспозицию без доминирования одной стилиевой линии. Особенностью именно этой биеннале стало заметное присутствие цифровой графики, отражающей бурный рост в мире новых печатных технологий.



Микаэль КИЛЬМАН
Прогуливаясь у реки. 2003
Сухая игла. 100 × 79
Швеция

Mikael KIHLMAN
Walking by the River. 2003
Drypoint. 100 by 79 cm
Sweden

The Novosibirsk Biennale of Graphic Arts

Vladimir Nazansky

The Graphic Arts Biennale has been held since 1999 in Novosibirsk, a major city in Siberia and a scientific, economic and cultural centre situated almost in the heart of Russia. The Biennale's main objective is to create a rich artistic context in Novosibirsk, and bring the authenticity of Siberian artistic life into a wider cultural process. In a relatively short time the Biennale has managed to make its mark not only in Siberia but also on a wider front in Russia and abroad. This year's Graphic Arts Biennale represented Russia at the oldest graphic arts forum in the world, the 26th Ljubljana Biennale of Graphic Arts (from June 24 to October 2, 2005). Now the Novosibirsk Biennale is opening again...

The 4th Biennale of Graphic Arts (running from 23 September to 15 November 2005) takes place in the halls of the Novosibirsk State Museum of Fine Art and several independent galleries. It displays works by over 200 artists from 34 different countries. Apparently artists from Argentina, Brazil, Australia, Germany and France and many other countries are eager to participate in the event. Some are ready to travel thousands of miles to come to Novosibirsk. Russian artists are also widely displayed, drawn from as far away as St. Petersburg and Yakutsk, Moscow and Gorno-Altai.

Various institutions have become partners of the Biennale: the Goethe Institute, the Argentine Embassy in Russia, the Anton Chekhov Institute of San Paulo, Brazil, the Ibero-American Culture Festival, the Frans Masereel Center of Graphic Art (Belgium), the South Karelian Poly-professional Institute (Finland), the Tasmanian Ministry of Culture and Hobart City Hall from Australia, as well as many others. It should be mentioned that all the curators, volunteers and

assistants work without financial compensation, and these partners also contribute to the implementation of the project.

The Biennale consists of competition and special non-competition programmes, the latter inviting previous Biennale laureates and famous graphic artists. The last Biennale, for instance, displayed works by Joseph Beuys, Georg Baselitz and Guenther Uecker: it acts a kind of reference point.

The competition section has three nominations: original graphic art, traditional printing technology and new printing technology. It is important to bear in mind the special wide understanding of the term "graphic art" in Russia. The Russian tradition divides graphic art into originals and prints. Original graphic art includes all types of drawings and what in many countries is called painting on paper: watercolors, gouache, ink, tempera, pastels, acrylic paint, and other forms. The material, namely paper, is the defining criterion.

The Novosibirsk Biennale of Graphic Art is characterized by an expanded



Ева ЛУДМАН
Kora 2. 2004
Цифровая печать
35 x 100
Венгрия

Eva LUDMAN
Bark 2. 2004
Digital print
35 by 100 cm
Hungary

nb.4

novosibirsk graphic art
b i e n n i a l

view of such borders. The exhibition displays not only graphic sheets but graphic objects as well, with graphic video-art shown outside the competition. Thus the exhibition is entertaining and varied, both austere and professional as it demonstrates various forms of artistic perception, as well as national and regional flair. The Finns can't be confused with the Japanese, the Brazilians differ from the Canadians, while artists from St. Petersburg are nothing like artists from Moscow.

Fortunately, globalization - which unifies and spreads technology - has yet to oust the phenomenon of artistic creation. The expansion of the circle of curators helped create a polyphonic exhibition with no one dominant line of style. This Biennale is noted for a marked presence of digital graphic art which reflects the boom in the world of new printing technology.

A group of experts and curators worked on the artistic content of the exhibition. The first selected works for the "Open Competition" section, while the latter presented projects from various countries and regions. Among them were Alicia Candiani (Argentina), Ivonne and Beven Rees-Pague (Australia), Hans Knoll (Austria), Virle Rums (Belgium), Muratbek Dzhumaliev (Kyrgyzstan), Sean Caulfield (Canada), Arthur Ian (France), Paula Bettner (Germany), Augusto Canto (Brazil), Katri Liatt and Elena Shipitsina (Finland-Sweden), Yevgeniya Koloskova (Moscow), Olga Vlasova (St. Petersburg), Sergei Bryukhanov (the Urals) and Andrei Martynov (Japan).

The established structure of the Biennale as a whole consists of three sections: the open competition, the curators' projects, and the non-competitive programme, each complementing one another. Artists who don't fit into the conceptual framework of curators' projects can participate in the "Free Competition". The non-competitive programme allows for the display of graphic works outside the context of competition and addresses the history of previous Biennales. This time it is compact, consisting of three small exhibitions displaying the work of laureates of the 3rd Biennale -



Евгений ЮСОВ
Дон Кихот и Санча. 2005
Цифровая печать
70 x 50
Россия

Yevgeny YUSOV
Don Quixote and Sancho. 2005
Digital print
70 by 50 cm
Russia

Алисия Диас
РИНАЛЬДИ
Перестановка 1. 2003
Офорт, акватинта
Аргентина

Alicia Dias RINALDI
Transposition 1. 2003
Etching, aquatint
Argentina

Vladimir Martynov from Novosibirsk, Kerimbek Bukar (Akhmatov) from Kyrgyzstan and Alvaro Galindo Vacha from Columbia.

The works displayed in the open competition and the curators' projects make up the competition - though selection principles in the two are different, they have equal rights. What are the principles concerned? Within the curators' projects section the authors selected the works themselves, according to their own concepts and fancy. This is where the phenomenon of individual artistic perception can be manifested.

The "Free Competition" unites both authors who present their own works and those who have been selected. Almost a quarter of the participants of this section are from Poland. There are also some Americans, Japanese, Chinese, Koreans and others. The participation of artists from Central Asia and the Far East is typical for the Novosibirsk Biennale.

The space of artistic experience comes to be expanded, and an enigmatic feeling of invention, of something new is born. This sets such a live exhibition apart from other more pompous, still-born events.

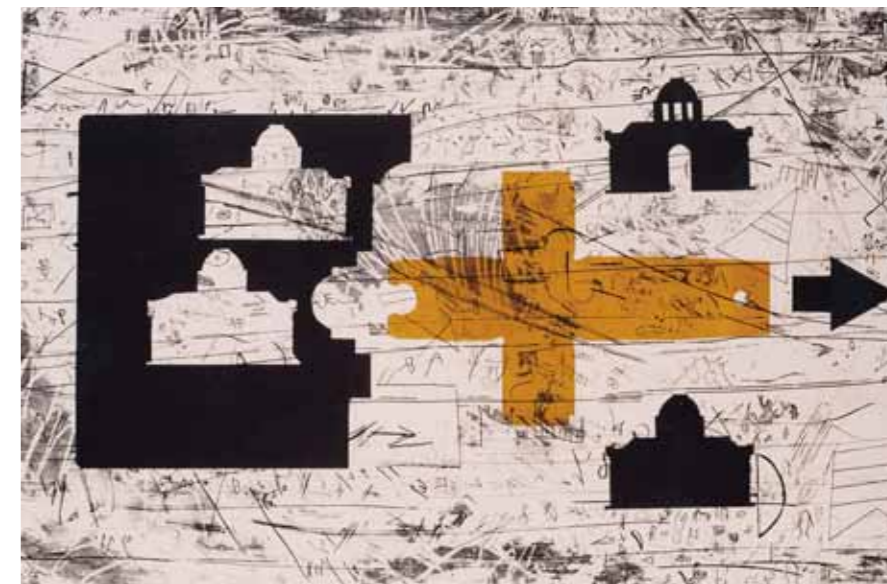


Ивица КАПАН
Ярмарки искусства 2004
Бумага, см. техника
18 x 19
Австрия

Iviza CAPAN
The Fairs of Art. 2004
Paper, mix. technique
18 by 19 cm
Austria

Хироко ЯМАМОТО
Бассейн. 1985
Офорт, акватинта
27 x 49
Франция

Hiroko YAMAMOTO
Pool side. 1985
Etching, aquatint
27 by 49 cm
France



Над художественным содержанием работала группа экспертов, отбиривших работы для раздела «Открытый конкурс», и группа кураторов, представивших проекты от отдельных стран и регионов. Среди них - Алисия Кандиани (Аргентина), Ивонн и Бевен Риис-Паг (Австралия), Ганс Кнолль (Австрия), Вирле Румс (Бельгия), Муратбек Джумалиев (Кыргызстан), Шон Колфилд (Канада), Артур Ян (Франция), Паула Беттнер (Германия), Аугусто Канто (Бразилия), Катри Лятт и Елена Шипицина (Финляндия - Швеция), Евгения Колоскова (Москва), Ольга Власова (Санкт-Петербург), Сергей Брюханов (Урал), Андрей Мартынов (Япония) и др.

Сложившаяся структура биеннале состоит из трех разделов: открытый конкурс, кураторские проекты, внеконкурсная программа. Разделы дополняют друг друга. Художники, не вписывающиеся в концептуальные рамки кураторских проектов, могут участвовать в «Свободном конкурсе». Внеконкурсная программа позволяет показывать изобразительный материал вне составительного контекста, обращаться к истории предыдущих биеннале. В этот раз она предельно компактна и состоит из трех небольших выставок произведений лауреатов

III Биеннале - Владимира Мартынова из Новосибирска, Керимбека Букара (Ахматова) из Кыргызстана и Алваро Галиндо Вача из Колумбии.

Работы, представленные в открытом конкурсе и кураторских проектах, составляют конкурсную программу. Отличаясь по принципам отбора, они на равных правах представлены на конкурс. Каковы эти принципы? В рамках кураторских проектов их авторы сами, в соответствии со своими концепциями и пристрастиями, отбирали работы. Здесь есть место для проявления феномена индивидуального художественного сознания.

В «Свободном конкурсе» участвуют как авторы, непосредственно представившие работы, так и прошедшие отбор. Почти четверть всех участников этого раздела - из Польши. Есть американцы, японцы, китайцы, корейцы и др. Участие представителей стран Центральной Азии и Дальнего Востока - характерная черта Новосибирской биеннале.

Расширяется пространство художественного опыта, возникает чарующее состояние открытия, чувство нового, отличающие живую выставку от иных помпезных и мертворожденных мероприятий.

